

# GLOSSARY of the European Convention on Human Rights Eiropas Cilvēktiesību konvencijas terminu VĀRDNĪCA



English-Latvian  
Latvian-English

Angļu-Latviešu  
Latviešu-Angļu

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

**GLOSSARY**  
of the European Convention  
on Human Rights  
Eiropas Cilvēktiesību konvencijas  
terminu  
**VĀRDNĪCA**

**English-Latvian**  
**Angļu-Latviešu**

**Latvian-English**  
**Latviešu-Angļu**

All requests concerning the reproduction or translation of all or part of this document should be addressed to the Directorate of Communication (F-67075 Strasbourg Cedex or [publishing@coe.int](mailto:publishing@coe.int)). All other correspondence concerning this document should be addressed to the Secretariat of the Directorate General Human Rights and Rule of Law.

Cover and layout: Document and Publications Production Department (SPDP), Council of Europe

© Council of Europe, March 2017  
Printed at the Council of Europe

# English-Latvian

## A

|   |  |
|---|--|
| abduction                               | nolaupīšana  |
| abolition of the death penalty          | nāvessoda atcelšana                                    |
| absence of a public hearing             | (lietas) neskatīšana atklātā tiesas sēdē               |
| absence of intention to pursue petition | nevēlēšanās uzturēt sūdzību                            |
| absence of right to compensation        | tiesības uz zaudējumu atlīdzinājumu neesamība          |
| <i>absentia [in]</i>                    | (lietas iztiesāšana) personas prombūtnē                |
| absolutely necessary                    | absolūti nepieciešams                                  |
| absolute rights                         | absolūtās tiesības                                     |
| abuse of the right of petition          | sūdzības iesniegšanas tiesības ļaunprātīga izmantošana |
| access to court                         | tiesas pieejamība                                      |
| access to information                   | informācijas pieejamība                                |
| access to relevant files                | atbilstošo materiālu pieejamība                        |
| accessibility                           | pieejamība   |
| acquittal at first instance             | attaisnošana pirmās instances (tiesā)                  |
| action for damages                      | prasība par zaudējumu atlīdzināšanu                    |
| <i>actio popularis</i>                  | vispārības labā celta prasība                          |
| adequate facilities                     | nepieciešamie līdzekļi                                 |
| adequate time                           | nepieciešamais laiks                                   |
| adjourn the case                        | atlikt lietas izskatīšanu                              |
| administrative detention                | administratīvā aizturēšana                             |
| administrative practice                 | administratīvā prakse                                  |
| administrative proceedings              | administratīvā tiesvedība/lieta                        |
| admissibility criteria                  | (lietu) pieņemamības kritēriji                         |
| admissible/ililty/decision              | lēmums par (lietas) pieņemamību                        |
| admit (evidence)                        | pieļaut (pierādījumus)                                 |
| adoption of a judgment                  | sprieduma pieņemšana                                   |
| adversarial trial/adversarial hearing   | sacikstes principā balstīta tiesvedība                 |
| after conviction                        | pēc notiesāšanas                                       |
| age of criminal responsibility          | vecums, kurā iestājas kriminālatbildība                |
| aim                                     | mērķis   |
| alcoholics                              | alkoholiķi   |
| aliens                                  | ārzemnieki/ārvalstnieki                                |
| allegation                              | apgalvojums  |
| allocate                                | iedalīt  |

allowance  
alternative civil service  
anonymous petition  
appeal on a point of law  
appellant  
applicability  
applicable provisions  
applicant  
applicant State party  
application for release from detention  
apprehension  
arbitrariness  
arbitrary action  
arbitrary arrest/detention  
arbitrary deprivation of liberty  
arguable claim  
arrest  
arrest warrant  
assault  
asylum-seeker  
award compensation/damages

pabalsts  
alternatīvais dienests  
anonīma sūdzība  
kasācijas sūdzība  
(apelācijas) sūdzības iesniedzējs  
piemērojamība  
piemērojamie noteikumi  
sūdzības iesniedzējs  
sūdzības iesniedzējvalsts  
lūgums atbrīvot no apcietinājuma  
aizturēšana  
patvaļība  
patvaļīga rīcība  
patvaļīga aizturēšana/apcietināšana  
patvaļīga brīvības atņemšana  
pirmšķietami pamatota sūdzība  
aizturēšana  
aizturēšanas orderis  
uzbrukums  
patvēruma meklētājs  
zaudējumu atlīdzinājuma piešķiršana

## B

bailiff  
bankruptcy  
biased  
bill of indictment  
  
binding judgment  
bringing before competent authority  
bringing before competent legal authority  
brought promptly before judge or other officer authorised by law to exercise judicial power

tiesu izpildītājs  
bankrots  
neobjektīvs  
lēmums par personas saukšanu pie kriminālatbildības (apsūdzība)  
saistošs spriedums  
nodot kompetentām iestādēm  
nodot kompetentām tiesību aizsardzības iestādēm  
nodot nekavējoties tiesnesim vai citai amatpersonai, kura saskaņā ar likumu ir pilnvarota veikt tiesu varas funkcijas

## C

|  |  |
|--|--|
| <p>capital punishment<br/>         case<br/>         case-law<br/>         cassation appeal<br/>         causal link<br/>         change religion or belief<br/>         charged with criminal offence<br/>         charges<br/>         child born out of wedlock<br/>         choice of the legislature<br/>         circumstances of the case<br/>         civil proceedings<br/>         civil rights and obligations<br/>         civilian substitute service<br/>         civil service<br/>         claim<br/>         coercion (administrative)<br/>         collective complaint<br/>         collective exercise of freedom of expression<br/>         collective punishment<br/>         commit an offence</p> <p>Committee of Ministers<br/>         common ground<br/>         comparable situation<br/>         compatibility with the Convention<br/>         compensation<br/>         competent court<br/>         competent legal authority<br/>         complaint<br/>         composition<br/>         compulsory<br/>         compulsory labour<br/>         concurring opinion<br/>         conditional release<br/>         conditions of detention<br/>         conduct of the proceedings</p> | <p>nāves sods<br/>         lieta<br/>         tiesu prakse<br/>         kasācijas sūdzība<br/>         cēloņsakarība<br/>         mainīt reliģisko piederību vai ticību<br/>         apsūdzība noziedzīgā nodarījumā<br/>         apsūdzība<br/>         bērns, kurš nav dzimis laulībā<br/>         likumdevēja varas izvēle<br/>         lietas apstākļi<br/>         civilā tiesvedība/civillieta<br/>         civilās tiesības un pienākumi<br/>         sk. "alternative civil service"<br/>         civildienests<br/>         sūdzība<br/>         piespiedu ietekmēšana<br/>         kolektīva sūdzība<br/>         kolektīvi īstenota izteiksmes brīvība</p> <p>kolektīvs sods<br/>         izdarīt sodāmu nodarījumu/<br/>         likumpārkāpumu<br/>         Ministru Komiteja<br/>         kopīga izpratne<br/>         salīdzināmi apstākļi<br/>         atbilstība Konvencijai<br/>         atlīdzinājums<br/>         kompetenta tiesa<br/>         kompetenta tiesību aizsardzības iestāde<br/>         sūdzība<br/>         sastāvs<br/>         piespiedu<br/>         piespiedu darbs<br/>         (tiesneša) atsevišķās piekritošās domas<br/>         nosacīta atbrīvošana<br/>         apstākļi apcietinājumā/ieslodzījumā<br/>         tiesvedības/lietas norise</p> |
|--|--|

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| confidentiality                     | konfidencialitāte                              |
| conscientious objection             | atsacīšanās (dienēt) pārliecības dēļ           |
| conscientious objector              | persona, kura atsakās (dienēt) pārliecības dēļ |
| constitute                          | veido  |
| constitutional proceedings          | konstitucionālā tiesvedība/lieta               |
| constitutionality                   | atbilstība konstitūcijai                       |
| continued detention                 | turpmāka turēšana apcietinājumā                |
| continued examination not justified | turpmāka izskatīšana nav attaisnojama          |
| continuing situation                | ilgstoša situācija                             |
| control of use of property          | īpašuma izmantošanas kontrole                  |
| conviction                          | notiesāšana                                    |
| convincingly demonstrate            | pārliecinoši pierādīt                          |
| costs and expenses                  | izmaksas un izdevumi                           |
| Court holds ...                     | Tiesa nolemj...                                |
| court of appeal                     | apelācijas tiesa                               |
| criminal charge                     | izvirzītā apsūdzība                            |
| criminal offence                    | noziedzīgs nodarījums                          |
| criminal proceedings                | krimināla tiesvedība/krimināllieta             |
| custody of children                 | aizgādība par bērnu                            |
| custody record                      | aizturēšanas protokols                         |
| custody suite                       | aizturēšanas izolators                         |

## D

|   |  |
|---|--|
| date of lodging of a complaint                      | sūdzības iesniegšanas datums                               |
| death penalty                                       | nāves sods   |
| decision  | lēmums   |
| default interest                                    | nokavējuma procenti  |
| defamation  | neslavas celšana   |
| defence from unlawful violence                      | aizstāvēšana pret nelikumīgu vardarbību                    |
| defence through legal assistance                    | aizstāvība, izmantojot juridisku palīdzību                 |
| defend in person                                    | aizstāvēt sevi pašam                                       |
| defendant state party                               | atbildētājvalsts   |
| degrading punishment                                | pazemojošs sods  |
| degrading treatment                                 | pazemojoša apiešanās                                       |
| delays in payment of compensation for expropriation | kavēšanās izmaksāt kompensāciju par piespiedu atsavināšanu |

|  |   |
|--|---|
| delays in the proceedings                              | kavēšanās tiesvedībā  |
| deliver a judgment                                     | pasludināt spriedumu  |
| democratic society                                     | demokrātiska sabiedrība   |
| demonstration  | demonstrācija   |
| denial of access to lawyer                             | liegta iespēja izmantot advokāta palīdzību                                  |
| deprivation of liberty                                 | brīvības atņemšana  |
| deprivation of possession                              | īpašuma atņemšana   |
| deprivation of property                                | īpašuma tiesību atņemšana   |
| derogable rights and freedoms                          | tiesības un brīvības, no kurām var atkāpties                                |
| derogation   | atkāpe  |
| derogation in time of war or other public emergency    | atkāpe kara vai cita ārkārtas stāvokļa gadījumā                             |
| destruction of possessions and home                    | īpašuma un mājokļa iznīcināšana   |
| detention on remand                                    | apcietinājums (pirmstiesas)   |
| determine  | izskatīt/noteikt  |
| determination  | izskatīšana/noteikšana  |
| diligence  | rūpīgums  |
| diplomatic assurances                                  | diplomātiskās garantijas  |
| directly imputable to the local authorities            | (prettiesiskas darbības) tieša attiecināšana uz vietējām pārvaldes iestādēm |
| disability pension                                     | invaliditātes pensija   |
| (forced) disappearance                                 | (piespiedu) pazušana  |
| disciplinary proceedings                               | disciplinārlieta  |
| disclosure of identity                                 | identitātes izpaušana   |
| discrimination   | diskriminācija  |
| dismissal  | atbrīvošana/atlaišana   |
| dismissal from civil service                           | atbrīvošana no amata civildienestā  |
| dismissal of appeal on points of law                   | kasācijas sūdzības noraidīšana  |
| dispute  | strīds  |
| dissemination  | izplatīšana   |
| dissenting opinion                                     | (tiesneša) atsevišķās nepiekrītošās domas                                   |
| dissolution (of an association, political party, etc.) | (biedrības, politiskās partijas utt.) likvidēšana                           |
| documentary evidence                                   | dokumentēti pierādījumi   |
| domestic legislation                                   | vietējie tiesību akti   |
| double jeopardy  | tiesības netikt divreiz tiesātam vai sodītam/ne bis in idem                 |



drug addicts  
duties and responsibilities  
duty solicitor

narkomāni  
pienākumi un atbildība  
dežurējošais advokāts

## E

educational supervision  
effect lawful arrest  
effective access to a court  
effective domestic remedy  
  
effective remedy  
effectiveness of investigation  
into (murder)  
enforceable judicial decision  
enforcement proceeding  
engagements undertaken by parties  
environment  
elections by secret ballot  
equality before the law  
equality of arms  
equitable basis  
established by law  
examination of the appeal  
examination of circumstances  
examination of witnesses  
examine all the facts arguing for or  
against  
examine the second set of proceedings  
excessive length of proceedings  
exclusion of press  
exclusion of public  
execution  
exercise the jurisdiction  
exemption from exhaustion  
of domestic remedies  
exhaust domestic remedies  
  
exhaustion of domestic remedies

pāraudzināšanas nolūks  
tiesiski aizturēt  
praktiska pieejamība tiesai  
efektīvas iekšējās tiesību apstrīdēšanas  
vai pārsūdzības iespējas  
efektīva tiesību aizsardzība  
(slepkavības) izmeklēšanas efektivitāte  
  
izpildāms tiesas nolēmums  
(tiesas nolēmumu) izpildes process  
saistības, kuras puses ir uzņēmušās  
vide  
aizklātas vēlēšanas  
vienlīdzība likuma priekšā  
pušu līdztiesība  
taisnības apsvērumi  
ar likumu izveidots  
sūdzības izskatīšana  
apstākļu izvērtēšana  
liecinieku nopratināšana  
izvērtēt visus faktus, kuri liecina par vai  
pret  
izskata otru tiesvedību/lietu  
pārmērīgs tiesvedības ilgums  
preses klātbūtnes aizliegšana  
publikas klātbūtnes aizliegšana  
izpilde  
īstenot jurisdikciju  
atbrīvošana no iekšējo apstrīdēšanas vai  
pārsūdzības iespēju izsmelšanas  
izsmelt iekšējās apstrīdēšanas vai  
pārsūdzības iespējas  
iekšējo apstrīdēšanas vai pārsūdzības  
iespēju izsmelšana

expel  
expiry of time-limit  
expropriation  
expulsion  
extend the detention on remand  
extent strictly required by situation  
  
extensive  
extradition  
extraterritorial jurisdiction

izraidīt  
termiņa notecējums  
piespiedu atsavināšana  
izraidīšana  
pagarināt apcietinājuma termiņu  
apmērā, kuru uzskata par absolūti nepieciešamu  
plašs  
izdošana  
ekstrateritoriāla jurisdikcija

## F

fair hearing  
fairness of proceedings  
family life  
feeling of fear, anguish and inferiority  
final domestic decision  
forced evacuation  
forced labour  
forensic expert  
form/join trade unions  
  
foreseeability  
found a family  
free assistance of an interpreter  
free elections  
free legal assistance  
friendly settlement  
freedom of association  
freedom of conscience  
freedom of correspondence  
freedom of expression  
freedom of movement  
freedom of opinion  
freedom of peaceful assembly  
freedom of religion  
freedom of the press  
freedom of thought  
freedom to choose a place of residence

taisnīga lietas izskatīšana  
taisnīgs tiesas process  
ģimenes dzīve  
baiļu, ciešanu un bezspēcības sajūta  
galīgais iekšējais nolēmums  
piespiedu evakuācija  
piespiedu darbs  
tiesu eksperts  
dibināt arodbiedrības/iestāties  
arodbiedrībās  
paredzamība  
dibināt ģimeni  
bezmaksas tulka pakalpojums  
brīvas vēlēšanas  
bezmaksas norīkota aizstāvja palīdzība  
mierizlīgums  
biedrošanās brīvība  
pārliecības brīvība  
tiesības uz sarakstes neaizskaramību  
izteiksmes brīvība  
pārvietošanās brīvība  
uzskatu brīvība  
miermīlīgas pulcēšanās brīvība  
ticības/reliģijas brīvība  
preses brīvība  
domu brīvība  
brīvība izvēlēties dzīvesvietu

freedom to impart ideas  
freedom to impart information  
freedom to manifest religion  
freedom to receive ideas  
freedom to receive information  
friendly settlement  
fundamental freedoms  
fundamental values of a democratic society  
fundamental defect in proceedings

brīvība izplatīt idejas  
brīvība izplatīt informāciju  
brīvība nodoties reliģijai  
brīvība saņemt idejas  
brīvība saņemt informāciju  
mierizlīgums  
pamatbrīvības  
pamatvērtības demokrātiskā sabiedrībā  
  
būtiskas kļūdas procesā / būtisks  
pārkāpums procesā

## G

general interest  
general principles of international law  
general principles of law recognised by civilized nations  
genuine requirement  
The Government  
grant applicant's claim  
grant legal aid  
gross violations  
grounds "relevant" and "sufficient"  
group of individuals  
guarantees to appear for trial

vispārējās intereses  
vispārējie starptautisko tiesību principi  
vispārējie tiesību principi, kurus atzīst civilizētās nācijas  
patiesas intereses  
valdība  
apmierināt sūdzības iesniedzēja prasību  
piešķirt juridisko palīdzību  
būtiski pārkāpumi  
"būtiski" un "pietiekami" iemesli  
fizisku personu grupa  
līdzekļi, kas nodrošina ierašanos tiesā

## H

harassment  
has not sufficient means  
heavier penalty  
high contracting party  
higher tribunal  
hinder the exercise of the right of petition  
holding facility  
home  
humiliating punishment

uzmākšanās  
nav pietiekamu līdzekļu  
smagāks sods  
augstā līgumslēdzēja puse  
augstāka tiesu instance  
kavēt tiesības iesniegt sūdzību izmantošanu  
brīvības atņemšanas iestāde  
mājoklis/dzīvoklis  
pazemojošs sods

ill-treatment of detainees/in custody  
illegal detention  
impartial tribunal  
impartiality of a judge  
imposition of fine  
imprisonment  
impunity  
imputability  
in accordance with law  
in force  
in the capacity of  
inability to secure compliance with the judgment  
inadmissibility  
inapplicability  
incitement to hatred and hostility  
indemnification  
independent tribunal  
individual  
individual application/petition  
individual measures  
ineffectiveness of remedies  
information in detail  
information in language understood  
information on charge  
information on nature and cause of accusation  
information on reasons for arrest  
inhuman punishment  
inhuman treatment  
inter-State case  
interests of justice  
interests of members  
interests of society as a whole  
interference  
interim measure  
international obligations

vardarbīga apiešanās ar aizturētajiem  
prettiesiska aizturēšana  
objektīva tiesa  
tiesneša objektivitāte  
soda uzlikšana  
ieslodzījums  
nesodāmība  
attiecināmība  
atbilstoši likumam  
spēkā esošs  
ar ... pilnvarām  
nespēja nodrošināt sprieduma ievērošanu  
nepieņemamība  
nepiemērojamība  
kūdišana uz naidu un vardarbību  
atlīdzināšana  
neatkarīga tiesa  
fiziska persona  
individuālā sūdzība  
individuālie pasākumi  
tiesību aizsardzības neefektivitāte  
detalizēta informācija  
informācija saprotamā valodā  
informācija par izvirzīto apsūdzību  
informācija par izvirzītās apsūdzības raksturu un iemeslu  
informācija par aizturēšanas iemesliem  
cietsirdīgs sods  
cietsirdīga apiešanās  
starpvalstu lieta  
tiesvedības intereses  
dalībnieku intereses  
visas sabiedrības intereses  
ierobežojums / iejaukšanās  
pagaidu (aizsardzības) pasākums  
starptautiskās saistības

interrogation  
intimidation

pratināšana  
iebidēšana

## J

join trade unions  
joint opinion  
judge or other officer exercising  
judicial power  
judgment  
judgments are essentially declaratory  
in nature  
judicial authorities  
judicial officer  
judicial review  
jurisdiction of states  
jurisdiction of the Court  
jurisprudence  
just satisfaction  
justified by the public interest  
in a democratic society  
justify the interference  
juvenile delinquency

iestāties arodbiedrībās  
kopējās domas  
tiesnesis vai cita amatpersona, kura veic  
tiesu varas funkcijas  
spriedums  
spriedumi pēc to dabas ir deklaratīvi  
tiesu varas iestādes  
tiesu varas amatpersona  
izskatīšana tiesā  
valstu jurisdikcija  
Tiesas jurisdikcija / lietu piekritība Tiesai  
jurisprudence / tiesu prakse  
taisnīgs atlīdzinājums  
pamatoti ar sabiedrības interesēm  
demokrātiskā sabiedrībā  
attaisnot (tiesību) ierobežojumu  
nepilngadīgo likumpārkāpumi

## L

lack of a public hearing  
lack of diligence  
lack of effective access to a tribunal  
lack of effective remedy /  
investigation / oral hearing  
lack of promptness of information  
language which an accused  
understands  
lapse of time  
lawful arrest or detention  
lawful order of a court  
lawful restrictions  
lawfulness of proceedings

atklātas tiesas sēdes neesamība  
rūpības trūkums  
efektīvas pieejas tiesai trūkums  
efektīvas tiesību aizsardzības /  
izmeklēšanas / mutvārdu tiesas sēdes  
(procesa) neesamība  
nekavējošas informēšanas trūkums  
apsūdzētajam saprotama valoda  
pēc (noteikta) laika  
tiesiska aizturēšana vai apcietināšana  
likumīgs tiesas nolēmums  
likumīgi ierobežojumi  
tiesvedības tiesiskums

|  |  |
|--|--|
| lawyer   | advokāts   |
| legal aid or assistance                                      | juridiska palīdzība  |
| legal obligation   | juridiski/tiesiski saistošs pienākums                                    |
| legality of detention  | apcietinājuma likumība   |
| legitimate aim   | leģitīms mērķis  |
| legitimate purpose   | leģitīms nolūks  |
| length of civil / criminal proceedings                       | civilās/kriminālās tiesvedības ilgums                                    |
| length of detention on remand                                | apcietinājuma ilgums   |
| length of pre-trial detention                                | pirmstiesas apcietinājuma ilgums   |
| level of jurisdiction  | tiesu instances  |
| liability  | atbildība  |
| liable under the Convention                                  | no Konvencijas izrietoša atbildība                                       |
| liberty of movement  | pārvietošanās brīvība  |
| liberty of person  | personas brīvība   |
| licensing of broadcasting, television and cinema enterprises | radioraidījumu, televīzijas raidījumu un kino demonstrēšanas licencēšana |
| life   | dzīvība  |
| life of the community  | sabiedrības dzīve  |
| life of the nation   | nācijas dzīve  |
| life sentence  | mūža ieslodzījums  |
| limitation on use of restrictions on rights                  | tiesību ierobežojumu piemērošanas robežas                                |
| limitations to protect democratic society                    | ierobežojumi, lai aizsargātu demokrātisku sabiedrību                     |
| limitations to protect the rights of others                  | ierobežojumi, lai aizsargātu citu cilvēku tiesības                       |
| limited jurisdiction   | ierobežota jurisdikcija/kompetence                                       |
| living instrument  | "dzīvs" tiesību instruments  |
| local needs and conditions                                   | vietējās vajadzības un apstākļi  |
| <i>locus standi</i>  | tiesības celt prasību / iesniegt sūdzību                                 |
| lodge an application   | iesniegt sūdzību   |
| loss of property   | īpašuma zaudējums  |

## M

|   |   |
|---|---|
| make financial award  | piešķirt finansiālu atlīdzību                         |
| maintaining the authority and impartiality of the judiciary | tiesu varas autoritātes un objektivitātes saglabāšana |
| manifestly ill-founded                                      | acīmredzami nepamatots                                |
| manifest religion or belief                                 | nodoties reliģijai vai pārliecībai                    |

margin of appreciation  
marriageable age  
material damage  
matter resolved  
measures necessary in  
the interests of children  
measures of a general character  
measures similar to expropriation  
  
media  
members of a minority group  
members of administration  
members of armed forces  
members of police  
memorandum  
mental anguish/suffering  
merits of individual application /  
inter-state application  
merits of the complaint  
military service  
minimum degree of protection to which  
citizens are entitled under the rule of  
law in a democratic society  
minimum level of severity  
minor offence  
minority  
minors  
miscarriage of justice  
moderate physical punishment  
monitoring of prisoners'  
correspondence / telecommunications/  
telephones  
moral damage  
morals

rīcības brīvība  
laulājamo minimālais vecums  
mantisks kaitējums/zaudējumi  
strīds ir atrisināts  
pasākumi, kas nepieciešami bērnu  
interesešu nodrošināšanai  
vispārēja rakstura pasākumi  
pasākumi, kas līdzīgi piespiedu  
atsavināšanai  
masu informācijas līdzekļi  
minoritāšu grupai piederošas personas  
personas, kas ir valsts pārvaldes sastāvā  
personas, kas ir bruņoto spēku sastāvā  
personas, kas ir policijas sastāvā  
memorands  
garīgas ciešanas  
individuālās sūdzības/ starpvalstu  
sūdzības būtība  
sūdzības būtība  
militārais dienests  
minimālais aizsardzības līmenis, uz kuru  
pilsoņiem ir tiesības demokrātiskā un  
tiesiskā sabiedrībā  
minimālā smaguma pakāpe  
maznozīmīgs nodarījums  
minoritāte  
nepilngadīgie  
tiesas kļūda  
vidēji smags miesas sods  
cietumnieku korespondences/  
telekomunikāciju/telefonu uzraudzība  
  
morālais kaitējums  
tikumība

## N

narrow interpretation  
national authority  
national court  
national law

šaura interpretācija  
valsts institūcija / iestāde  
nacionālā tiesa  
nacionālais likums

national minority  
national origin  
national security  
nationalisation  
nature of punishment  
nature of interference  
*ne bis in idem/non bis in idem principle*

necessary in a democratic society  
negative obligation  
negotiations  
new or newly discovered facts  
no significant disadvantage  
non-derogable rights and freedoms

non-enforcement  
non-exhaustion  
non-exhaustion of domestic remedies

non-governmental organisation  
non-official summary  
non-pecuniary damage  
normal civic obligations  
notification  
notification of a derogation  
null and void  
nulla poena sine lege  
nullum crimen sine lege

nacionālā minoritāte / mazākumtautība  
valstiskā izcelsme  
valsts drošība  
nacionalizācija  
soda raksturs  
ierobežojuma raksturs  
tiesības netikt divreiz tiesātam vai sodītam / non bis in idem princips  
nepieciešams demokrātiskā sabiedrībā  
negatīvs pienākums  
pārrunas  
jauni vai jaunatklāti apstākļi  
nav būtiska kaitējuma  
tiesības un brīvības, no kurām nevar atkāpties  
neizpildīšana  
neizsmelšana  
nacionālo tiesību aizsardzības līdzekļu neizsmelšana  
nevalstiska organizācija  
neoficiāls kopsavilkums  
nemantisks kaitējums  
parastie pilsoniskie pienākumi  
paziņojums, deklarācija  
paziņojums par atkāpšanos  
spēkā neesošs  
sodišanas nepieļaujamība bez likuma  
aizliegums atzīt par vainīgu par likumā neparedzēta noziedzīga nodarījuma izdarīšanu

## O

objective and reasonable justification  
obligation of performing military service  
obligation prescribed by law  
observance  
obtain attendance of witnesses  
officer authorised by law to exercise judicial power

objektīvs un saprātīgs attaisnojums  
pienākums pildīt militāro dienestu  
likumā paredzēts pienākums ievērošana  
panākt liecinieku klātbūtni  
amatpersona, kura saskaņā ar likumu ir pilnvarota veikt tiesu varas funkcijas



Ombudsman  
oral hearing  
oral submission  
order release  
ordinary courts  
originate  
other status  
outstanding interest  
outweigh

Tiesībsargs  
mutvārdu tiesas sēde (process)  
mutvārdu paskaidrojumi  
nolemt atbrīvot  
vispārējās jurisdikcijas tiesas  
rasties/izcelties  
cits stāvoklis  
ārkārtēja vērtība/nesamaksātie procenti  
atsvērt

## P

parental authority  
parents' religious and philosophical convictions  
particular circumstances of the case  
particular level of severity  
peaceful assembly  
peaceful enjoyment of possessions  
pecuniary damage  
Registry  
penalty  
periodic review of the continuing lawfulness of detention  
permit for a demonstration  
persons of unsound mind  
physical integrity  
physical liberty and security  
physical punishment  
physical suffering  
pilot judgment  
placement in custody  
plea of inadmissibility  
  
plot of land  
pluralism in education  
police surgeon  
political activity  
political asylum  
political or other opinion

vecāku vara  
vecāku reliģiskā pārliecība un filozofiskie uzskati  
lietas sevišķie apstākļi  
sevišķa smaguma pakāpe  
miermīlīga pulcēšanās  
tiesības uz īpašuma izmantošanu  
materiālais zaudējums  
Sekretariāts  
sods  
aizturēšanas tiesiskuma regulāra pārskatīšana  
atļauja demonstrācijas norisei  
garīgi slimas personas  
fiziskā integritāte / neaizskaramība  
fiziskā brīvība un drošība  
fiziska rakstura sods  
fiziskas ciešanas  
pilotspriedums  
ievietošana apcietinājumā  
lūgums noraidīt (sūdzību) kā nepieņemamu  
zemes gabals  
izglītības pluralisms  
ieslodzījuma vietas ārsts  
politiskā darbība  
politiskais patvērumš  
politiskie vai citi uzskati

|   |   |
|---|---|
| political party   | politiskā partija                                   |
| political rights  | politiskās tiesības                                 |
| positive obligations  | pozitīvie pienākumi                                 |
| possessions   | manta/valdījums/īpašums                             |
| power of attorney   | pilnvara  |
| power to overturn decision of the court                         | tiesības atcelt tiesas lēmumu                       |
| practical and effective protection                              | praktiska un efektīva aizsardzība                   |
| prejudice interests of justice                                  | apdraud tiesvedības intereses                       |
| pre-trial detention   | pirmstiesas aizturēšana                             |
| preliminary objection / investigation                           | sākotnējie iebildumi/sākotnējā izmeklēšana          |
| preparation of defence  | sagatavošanās aizstāvībai                           |
| prescribed by law   | noteikts ar likumu                                  |
| present-day conditions  | šā brīža situācija/apstākļi                         |
| presidential pardon   | apžēlošana, ko veic Valsts prezidents               |
| press   | prese   |
| pressing social need  | neatliekama sabiedrības vajadzība                   |
| presumed paternity  | paternitātes prezumpcija                            |
| presumption in respect of factors                               | aspektu prezumpcija                                 |
| presumption of innocence  | nevainīguma prezumpcija                             |
| prevent disorder  | nepieļaut nekārtības                                |
| prevent escape  | aizkavēt izbēgšanu                                  |
| prevent unauthorised entry into country                         | nepieļaut nelikumīgu iecelošanu valstī              |
| preventing the disclosure of information received in confidence | konfidenciālas informācijas izpaušanas nepieļaušana |
| prevention of crime   | noziegumu nepieļaušana                              |
| prevention of disorder  | nekārtību nepieļaušana                              |
| prevention of spreading of infectious diseases                  | infekcijas slimību izplatīšanās aizkavēšana         |
| preventive detention  | preventīva aizturēšana                              |
| <i>prima facie</i>  | pirmšķietami  |
| prisoner  | cietumnieks/ieslodzītais                            |
| private life  | privātā dzīve                                       |
| procedural defect   | procesuāls trūkums                                  |
| procedural guarantees of review                                 | lietas pārskatīšanas procesuālās garantijas         |
| procedure prescribed by law                                     | likumā paredzētā kārtība                            |
| prohibition of  | aizliegums  |
| prohibition of abuse of rights                                  | tiesību ļaunprātīgas izmantošanas aizliegums        |

|   |  |
|---|--|
| prohibition of collective expulsion of aliens   | ārvalstnieku / ārzemnieku kolektīvas izraidīšanas aizliegums |
| prohibition of discrimination                   | diskriminācijas aizliegums                                   |
| prohibition of expulsion of a national          | pilsoņa izraidīšanas aizliegums                              |
| prohibition of imprisonment for debt            | aizliegums ieslodzīt parādu dēļ                              |
| prohibition of reservations                     | aizliegums izdarīt atrunas                                   |
| prohibition of slavery and forced labour        | verdžības un piespiedu darba aizliegums                      |
| prohibition of torture                          | spīdzināšanas aizliegums                                     |
| prompt and detailed information                 | nekavējoties paziņota un detalizēta informācija              |
| prompt judicial control                         | nekavējoša tiesas kontrole                                   |
| prompt trial                                    | tiesvedība bez kavēšanās                                     |
| promptly  | nekavējoties   |
| promptly informed                               | nekavējoties informēts                                       |
| proof beyond reasonable doubt                   | pierādījumi, kas izslēdz saprātīgas šaubas                   |
| property  | īpašums  |
| proportionality                                 | samērīgums   |
| proportionate to the legitimate aim pursued     | samērīgs ar sasniedzamo leģitīmo mērķi                       |
| protection of health                            | veselības aizsardzība  |
| protection of juveniles                         | nepilngadīgo aizsardzība                                     |
| protection of morals                            | tikumības aizsardzība  |
| protection of private life of the parties       | pušu privātās dzīves aizsardzība                             |
| protection of property                          | īpašuma aizsardzība  |
| protection of public order                      | sabiedriskās kārtības aizsardzība                            |
| protection of the rights and freedoms of others | citu cilvēku tiesību un brīvību aizsardzība                  |
| protection of the reputation of others          | citu cilvēku cieņas aizsardzība                              |
| protection of the rights                        | tiesību aizsardzība  |
| proved guilty according to law                  | vaina pierādīta saskaņā ar likumu                            |
| provided by law                                 | noteikts ar likumu   |
| provisional measure                             | pagaidu pasākums   |
| psychiatric evidence                            | tiesu psihiatriskās ekspertīzes rezultāti                    |
| public  | publisks   |
| public authority                                | publiska institūcija/iestāde                                 |
| public emergency                                | ārkārtas stāvoklis   |
| public hearing                                  | atklāta tiesas sēde  |
| public interest                                 | sabiedriskās intereses                                       |
| public judgment                                 | publiski pasludināts spriedums                               |

|                         |   |
|-------------------------|---|
| public opinion          | sabiedrības viedoklis                     |
| public order            | sabiedriskā kārtība                       |
| public safety           | sabiedriskā drošība                       |
| public service          | sabiedriskais pakalpojums/valsts dienests |
| publicity               | atklātība                                 |
| pursue                  | uzturēt / izmantot                        |
| pursue a legitimate aim | izmanto leģitīmam mērķim                  |

## Q

|                            |                               |
|----------------------------|-------------------------------|
| qualified rights           | tiesības, kuras nav absolūtas |
| quell riot or insurrection | savaldīt dumpi vai apvērsumu  |

## R

|  |   |
|--|---|
| racial discrimination                      | diskriminācija rases dēļ                      |
| <i>ratione loci</i>                        | (neatbilstība) pēc teritorijas principa       |
| <i>ratione materiae</i>                    | (neatbilstība) pēc materiālo tiesību principa |
| <i>ratione personae</i>                    | (neatbilstība) pēc subjekta principa          |
| <i>ratione temporis</i>                    | (neatbilstība) pēc temporālā principa         |
| reasonable and objective justification     | saprātīgs un objektīvs attaisnojums           |
| reasonable intervals                       | saprātīgi laika posmi                         |
| reasonable relationship of proportionality | saprātīgs samērīguma līdzsvars                |
| reasonable suspicion                       | pamatotas šaubas                              |
| reasonable time                            | saprātīgs termiņš                             |
| reasonableness of pre-trial detention      | pirmstiesas aizturēšanas pamatotība           |
| reasonably necessary to prevent fleeing    | pamatots iemesls, lai nepieļautu bēgšanu      |
| reasonably necessary to prevent offence    | pamatots iemesls, lai novērstu likumpārkāpumu |
| reasoning                                  | pamatojums/argumentācija                      |
| receive and impart information and ideas   | saņemt un izplatīt informāciju un idejas      |
| rectify the shortcomings                   | novērst trūkumus                              |
| redress                                    | kompensācija                                  |
| referral to Grand Chamber                  | lietas nodošana Lielajai palātai              |
| refugee                                    | bēglis  |
| refusal                                    | atteikums                                     |

|  |   |
|--|---|
| regardless of frontiers  | neatkarīgi no robežām   |
| reimbursement  | atmaksā   |
| rejection of appeal  | apelācijas sūdzības noraidīšana                                 |
| rejection of one's application for release                     | noraidījums par lūgumu atbrīvot no apcietinājuma                |
| release pending trial  | pirmstiesas atbrīvošana   |
| relevant domestic law  | attiecīgie valsts tiesību akti                                  |
| relevant domestic practice                                     | attiecīgā valsts prakse   |
| religion   | relīģija  |
| religious community  | relīģiskā kopiena   |
| religious instructions   | relīģijas noteikumi   |
| religious practice   | relīģiskas vai rituālas ceremonijas                             |
| remand in custody  | apcietinājums   |
| rendition  | pārsūtīšana   |
| reopen the proceedings   | atkārtota lietas ierosināšana                                   |
| representative   | pārstāvis   |
| representative of Latvia at the European Court of Human Rights | Latvijas pārstāvis Eiropas Cilvēktiesību tiesā                  |
| reputation   | cieņa   |
| required by interests of justice                               | nepieciešams tiesvedības interesēs                              |
| residence  | dzīvesvieta   |
| reservations   | atrunas   |
| respect for correspondence                                     | tiesības uz sarakstes neaizskaramību                            |
| respect for family life  | tiesības uz ģimenes dzīves neaizskaramību                       |
| respect for home   | tiesības uz mājokļa/dzīvokļa neaizskaramību                     |
| respect for parents' philosophical convictions                 | tiesības uz vecāku filozofisko uzskatu neaizskaramību           |
| respect for private life                                       | tiesības uz privātās dzīves neaizskaramību                      |
| respondent state's jurisdiction and responsibility             | Atbildētājvalsts jurisdikcija un atbildība                      |
| <i>restitutio in integrum</i>                                  | iepriekšējā stāvokļa atjaunošana                                |
| restitution of property  | īpašuma atjaunošana/atdošana                                    |
| restriction on freedom of movement                             | pārvietošanās brīvības ierobežojums                             |
| restrictive interpretation                                     | ierobežojoša interpretācija                                     |
| retrial  | lietas otrreizēja izskatīšana                                   |
| retroactive application of criminal/civil law                  | civil-/krimināl-tiesību normu piemērošana ar atpakaļejošu spēku |
| retroactivity  | piemērošana ar atpakaļejošu spēku                               |

reunion of family  
review by a court  
review of lawfulness of detention  
revision of an earlier judgment  
right of access to  
right of petition to  
right to an effective remedy  
right to individual application  
right to liberty/security  
right to marry  
rights of defence  
rule of law  
rule of respect  
ruling on an equitable basis

ģimenes atkalapvienošana  
lietas pārskatīšana, ko veic tiesa  
aizturēšanas tiesiskuma pārskatīšana  
iepriekšēja sprieduma izvērtēšana  
tiesības uz pieeju...  
tiesības iesniegt prasību par...  
tiesības uz efektīvu tiesību aizsardzību  
tiesības iesniegt individuālo sūdzību  
tiesības uz brīvību/drošību  
tiesības stāties laulībā  
aizstāvības tiesības  
tiesiskums  
cieņa  
vadoties no taisnības apsvērumiem

## S

safeguards against abuse  
same as matter already examined  
same as matter submitted to other  
procedure  
same conditions  
scheme for free legal aid  
  
scope of court review  
  
search  
secrecy of correspondence  
secret ballot  
secret surveillance  
Secretary General  
secure fulfilment of obligation  
prescribed by law  
secure the payment of contributions  
or penalties  
security of person  
seizure of  
self-defence  
separate set of proceedings  
service exacted in case of emergency

garantijas pret ļaunprātīgu izmantošanu  
(sūdzība ir) tāda pati kā jau izskatīta lieta  
(sūdzība ir) jau bijusi pakļauta kādai citai  
procedūrai  
vienādi nosacījumi  
bezmaksas juridiskās palīdzības  
programma  
tiesas kompetence veikt lietas  
pārskatīšanu  
kratīšana  
korespondences noslēpums  
aizklāts balsojums  
slepena novērošana  
Ģenerālsēkretārs  
nodrošināt likumā paredzētu saistību  
izpildi  
nodrošināt maksājumu vai sodu  
samaksu  
personas drošība  
izņemšana  
pašaizsardzība  
atsevišķa tiesvedība/lieta  
klausas ārkārtas stāvokļa gadījumā

service of a military character

servitūde

sick leave

signature and ratification

systemic problem

six-month period/rule

slavery

social origin

social security

special circumstances

speediness of review

stand for election

statement of fact

statute-barred

strictly necessary

strictly proportionate

striking out applications

substitute service

supplementary opinion

surrender

summon the witness

militāra rakstura dienests

nebrīve

prombūtne veselības dēļ

parakstīšana un ratificēšana

sistēmiska problēma

sešu mēnešu termiņš / noteikums

verdzība

sociālā izcelsme

sociālā drošība

sevišķi apstākļi

(lietas) izskatīšanas ātrums

kandidēt vēlēšanās

faktu izklāsts

(iestājies) noilgums

absolūti nepieciešams

absolūti samērīgs

svītrot (sūdzību) no Tiesā izskatāmo lietu saraksta

alternatīvais dienests

papildu viedoklis

padoties

uzaicināt (ar pavēsti) liecinieku

## T

take proceedings

taken alone

taking of property

tax penalty

taxation

territorial integrity

testify at trial

third party

threat to applicant's life

threat to the life of the nation

time of emergency

time when the act or omission committed

torture

griezties tiesā

atsevišķi

īpašuma atņemšana

sods par nodokļu nemaksāšanu

nodokļu piemērošana

teritoriāla vienotība

liecināt tiesā

trešā puse

apdraudējums sūdzības iesniedzēja dzīvībai

apdraudējums nācījas pastāvēšanai

ārkārtas stāvoklis

darbības vai bezdarbības izdarīšanas brīdis

spīdzināšana

torture in police custody

trafficking in human beings

transfer of the property

transmit

treatment

trial within a reasonable time

tribunal established by law

spīdzināšana, atrodoties policijas uzraudzībā

cilvēku tirdzniecība

īpašuma nodošana

nodot

apiešanās

tiesāšana saprātīgās laika robežās

ar likumu izveidota tiesa

## U

unanimously

unfairness of proceedings

unidentified perpetrator

uniform law

universal suffrage

unlawful detention

unlawfulness

unreasonably long (procedure)

use of force/violence

use of property

vienbalsīgi

netaisnīgs tiesas process

nenoskaidrotas personības pārkāpuma izdarītājs

vienots likums

vispārējās vēlēšanu tiesības

prettiesiska aizturēšana

prettiesiskums

nesamērīgi ilga tiesvedība

spēka / vardarbības pielietošana

īpašuma lietošana

## V

vagrants

value judgment

values of a democratic society

victim

violation

vote

vulnerability

klaidoņi

vērtējums

demokrātiskas sabiedrības vērtības

upuris

pārkāpums

balss, balsojums

ievainojamība

## W

waiver of the court fees

war or other public emergency threatening the life of the nation

well-being of the community

withdrawal of parental rights

atbrīvošana no tiesas nodevām

karš, vai cits ārkārtas stāvoklis, kas apdraud nācijas dzīvi

sabiedrības labklājība

vecāka tiesību atņemšana



|   |   |
|---|---|
| without prejudice to the provisions of Article ...  | neietekmējot ... pantā noteikto                 |
| witness   | liecinieks                                      |
| wording   | teksts  |
| work required of detainee                           | apcietinātajām personām uzdotais darbs          |
| work required to be done during conditional release | darbs, kas veicams nosacītas atbrīvošanas laikā |
| worship   | pielūgt   |

# Latviešu/Angļu

## A

|  |  |
|--|--|
| absolūtās tiesības   | absolute rights  |
| absolūti nepieciešams  | absolutely necessary   |
| absolūti nepieciešams  | strictly necessary   |
| absolūti samērīgs  | strictly proportionate                                       |
| acīmredzami nepamatots   | manifestly ill-founded                                       |
| administratīvā aizturēšana   | administrative detention                                     |
| administratīvā prakse  | administrative practice                                      |
| administratīvā tiesvedība/lieta  | administrative proceedings                                   |
| advokāts   | lawyer   |
| aizgādība par bērnu  | custody of children  |
| aizkavēt izbēgšanu   | prevent escape   |
| aizklātas vēlēšanas  | elections by secret ballot                                   |
| aizklāts balsojums   | secret ballot  |
| aizliegums   | prohibition of   |
| aizliegums atzīt par vainīgu par likumā<br>neparedzēta noziedzīga nodarījuma<br>izdarīšanu | nullum crimen sine lege                                      |
| aizliegums ieslodzīt parādu dēļ  | prohibition of imprisonment for debt                         |
| aizliegums izdarīt atrunas   | prohibition of reservations                                  |
| aizstāvēšana pret nelikumīgu<br>vardarbību   | defence from unlawful violence                               |
| aizstāvēt sevi pašam   | defend in person   |
| aizstāvība, izmantojot juridisku<br>palīdzību  | defence through legal assistance                             |
| aizstāvības tiesības   | rights of defence  |
| aizturēšana  | apprehension   |
| aizturēšana  | arrest   |
| aizturēšanas izolators   | custody suite  |
| aizturēšanas orderis   | arrest warrant   |
| aizturēšanas protokols   | custody record   |
| aizturēšanas tiesiskuma pārskatīšana   | review of lawfulness of detention                            |
| aizturēšanas tiesiskuma regulāra<br>pārskatīšana   | periodic review of the continuing<br>lawfulness of detention |
| alkoholiķi   | alcoholics   |
| alternatīvais dienests   | alternative civil service                                    |
| alternatīvais dienests   | substitute service   |
| amatpersona, kura saskaņā ar likumu ir<br>pilnvarota veikt tiesu varas funkcijas           | officer authorised by law to exercise<br>judicial power      |
| anonīma sūdzība  | anonymous petition   |

|  |  |
|--|--|
| apcietinājuma ilgums   | length of detention on remand                      |
| apcietinājuma likumība                                       | legality of detention                              |
| apcietinājums  | remand in custody                                  |
| apcietinājums (pirmstiesas)                                  | detention on remand                                |
| apcietinātajām personām uzdotais darbs                       | work required of detainee                          |
| apdraud tiesvedības intereses                                | prejudice interests of justice                     |
| apdraudējums nācijas pastāvēšanai                            | threat to the life of the nation                   |
| apdraudējums sūdzības iesniedzēja dzīvībai                   | threat to applicant's life                         |
| (apelācijas) sūdzības iesniedzējs                            | appellant  |
| apelācijas sūdzības noraidīšana                              | rejection of appeal                                |
| apelācijas tiesa   | court of appeal                                    |
| apgalvojums  | allegation   |
| apiešanās  | treatment  |
| apmērā, kuru uzskata par absolūti nepieciešamu               | extent strictly required by situation              |
| apmierināt sūdzības iesniedzēja prasību                      | grant applicant's claim                            |
| apstākļi apcietinājumā/ieslodzījumā                          | conditions of detention                            |
| apstākļu izvērtēšana   | examination of circumstances                       |
| apsūdzētajam saprotama valoda                                | language which an accused understands              |
| apsūdzība  | charges  |
| apsūdzība noziedzīgā nodarījumā                              | charged with criminal offence                      |
| apzēlošana, ko veic Valsts prezidents                        | presidential pardon                                |
| ar ... pilnvarām   | in the capacity of                                 |
| ar likumu izveidota tiesa                                    | tribunal established by law                        |
| ar likumu izveidots  | established by law                                 |
| ārkārtas stāvoklis   | public emergency                                   |
| ārkārtas stāvoklis   | time of emergency                                  |
| ārkārtēja vērtība/nesamaksātie procenti                      | outstanding interest                               |
| ārvalstnieku / ārzemnieku kolektīvas izraidīšanas aizliegums | prohibition of collective expulsion of aliens      |
| ārzemnieki/ārvalstnieki                                      | aliens   |
| aspektu prezumpcija  | presumption in respect of factors                  |
| atbildētājvalsts   | defendant state party                              |
| Atbildētājvalsts jurisdikcija un atbildība                   | respondent state's jurisdiction and responsibility |
| atbildība  | liability  |
| atbilstība konstitūcijai                                     | constitutionality                                  |
| atbilstība Konvencijai                                       | compatibility with the Convention                  |
| atbilstoši likumam   | in accordance with law                             |

|  |   |
|--|---|
| atbilstošo materiālu pieejamība  | access to relevant files                            |
| atbrīvošana no amata civildienestā                                       | dismissal from civil service                        |
| atbrīvošana no iekšējo apstrīdēšanas vai pārsūdzības iespēju izsmelšanas | exemption from exhaustion of domestic remedies      |
| atbrīvošana no tiesas nodevām  | waiver of the court fees                            |
| atbrīvošana/atlaišana  | dismissal   |
| atkāpe   | derogation  |
| atkāpe kara vai cita ārkārtas stāvokļa gadījumā                          | derogation in time of war or other public emergency |
| atkārtota lietas ierosināšana  | reopen the proceedings                              |
| atklāta tiesas sēde  | public hearing                                      |
| atklātas tiesas sēdes neesamība  | lack of a public hearing                            |
| atklātība  | publicity   |
| atļauja demonstrācijas norisei   | permit for a demonstration                          |
| atlīdzinājums  | compensation  |
| atlīdzināšana  | indemnification                                     |
| atlikt lietas izskatīšanu  | adjourn the case                                    |
| atmaksa  | reimbursement                                       |
| atrunas  | reservations  |
| atsacīšanās (dienēt) pārliecības dēļ                                     | conscientious objection                             |
| atsevišķa tiesvedība/lieta   | separate set of proceedings                         |
| atsevišķi  | taken alone   |
| atsvērt  | outweigh  |
| attaisnošana pirmās instances (tiesā)                                    | acquittal at first instance                         |
| attaisnot (tiesību) ierobežojumu   | justify the interference                            |
| atteikums  | refusal   |
| attiecīgā valsts prakse  | relevant domestic practice                          |
| attiecīgie valsts tiesību akti   | relevant domestic law                               |
| attiecināmība  | imputability  |
| augstā līgumslēdzēja puse  | high contracting party                              |
| augstāka tiesu instance  | higher tribunal                                     |

## B

|   |  |
|---|--|
| baīļu, ciešanu un bezspēcības sajūta      | feeling of fear, anguish and inferiority |
| balss, balsojums                          | vote                                     |
| bankrots                                  | bankruptcy                               |
| bezmaksas juridiskās palīdzības programma | scheme for free legal aid                |
| bezmaksas norikota aizstāvja palīdzība    | free legal assistance                    |
| bezmaksas tulka pakalpojums               | free assistance of an interpreter        |
| bēglis                                    | refugee                                  |

bērns, kurš nav dzimis laulībā  
(biedrības, politiskās partijas utt.)  
likvidēšana  
biedrošanās brīvība  
brīvas vēlēšanas  
brīvība izplatīt idejas  
brīvība izplatīt informāciju  
brīvība izvēlēties dzīvesvietu  
brīvība nodoties reliģijai  
brīvība saņemt idejas  
brīvība saņemt informāciju  
brīvības atņemšana  
brīvības atņemšanas iestāde  
būtiskas kļūdas procesā / būtisks  
pārkāpums procesā  
būtiski pārkāpumi  
būtiski un pietiekami iemesli

child born out of wedlock  
dissolution (of an association, political  
party, etc.)  
freedom of association  
free elections  
freedom to impart ideas  
freedom to impart information  
freedom to choose a place of residence  
freedom to manifest religion  
freedom to receive ideas  
freedom to receive information  
deprivation of liberty  
holding facility  
fundamental defect in proceedings  
  
gross violations  
grounds "relevant" and "sufficient"

## C

cēloņsakarība  
cieņa  
cieņa  
cietsirdīga apiešanās  
cietsirdīgs sods  
cietumnieks/ieslodzītais  
cietumnieku korespondences/  
telekomunikāciju/telefonu uzraudzība  
  
cilvēku tirdzniecība  
cits stāvoklis  
citu cilvēku cieņas aizsardzība  
citu cilvēku tiesību un brīvību  
aizsardzība  
civil-/krimināl-tiesību normu  
piemērošana ar atpakaļejošu spēku  
civilā tiesvedība/civillieta  
civilās tiesības un pienākumi  
civilās/kriminālās tiesvedības ilgums  
civildienests

causal link  
reputation  
rule of respect  
inhuman treatment  
inhuman punishment  
prisoner  
monitoring of prisoners'  
correspondence / telecommunications/  
telephones  
trafficking in human beings  
other status  
protection of the reputation of others  
protection of the rights and freedoms  
of others  
retroactive application of criminal/civil  
law  
civil proceedings  
civil rights and obligations  
length of civil / criminal proceedings  
civil service

## D

|   |   |
|---|---|
| dalībnieku intereses                            | interests of members                                |
| darbības vai bezdarbības izdarīšanas brīdis     | time when the act or omission committed             |
| darbs, kas veicams nosacītas atbrīvošanas laikā | work required to be done during conditional release |
| demokrātiska sabiedrība                         | democratic society                                  |
| demokrātiskas sabiedrības vērtības              | values of a democratic society                      |
| demonstrācija                                   | demonstration                                       |
| detalizēta informācija                          | information in detail                               |
| dežurējošais advokāts                           | duty solicitor                                      |
| dibināt arodbiedrības/iestāties arodbiedrībās   | form/join trade unions                              |
| dibināt ģimeni                                  | found a family                                      |
| diplomātiskās garantijas                        | diplomatic assurances                               |
| disciplinārlieta                                | disciplinary proceedings                            |
| diskriminācija                                  | discrimination                                      |
| diskriminācija rases dēļ                        | racial discrimination                               |
| diskriminācijas aizliegums                      | prohibition of discrimination                       |
| dokumentēti pierādījumi                         | documentary evidence                                |
| domu brīvība                                    | freedom of thought                                  |
| dzīvesvieta                                     | residence   |
| dzīvība   | life  |
| dzīvs tiesību instruments                       | living instrument                                   |

## E

|   |   |
|---|---|
| efektīva tiesību aizsardzība  | effective remedy  |
| efektīvas iekšējās tiesību apstrīdēšanas vai pārsūdzības iespējas                         | effective domestic remedy                               |
| efektīvas pieejas tiesai trūkums  | lack of effective access to a tribunal                  |
| efektīvas tiesību aizsardzības / izmeklēšanas / mutvārdu tiesas sēdes (procesa) neesamība | lack of effective remedy / investigation / oral hearing |
| ekstrateritoriāla jurisdikcija  | extraterritorial jurisdiction                           |

## F

|                                      |                               |
|--------------------------------------|-------------------------------|
| faktu izklāsts                       | statement of fact             |
| fiziska persona                      | individual                    |
| fiziska rakstura sods                | physical punishment           |
| fiziskas ciešanas                    | physical suffering            |
| fiziskā brīvība un drošība           | physical liberty and security |
| fiziskā integritāte / neaizskaramība | physical integrity            |
| fizisku personu grupa                | group of individuals          |

## G

|   |                          |
|---|--------------------------|
| galīgais iekšējais nolēmums             | final domestic decision  |
| garantijas pret ļaunprātīgu izmantošanu | safeguards against abuse |
| garīgas ciešanas                        | mental anguish/suffering |
| garīgi slimas personas                  | persons of unsound mind  |
| griezties tiesā                         | take proceedings         |
| Ģenerālsekretārs                        | Secretary General        |
| ģimenes atkalapvienošana                | reunion of family        |
| ģimenes dzīve                           | family life              |

## I

|  |   |
|--|---|
| identitātes izpaušana                                    | disclosure of identity                      |
| iebidēšana   | intimidation                                |
| iedalīt  | allocate                                    |
| iekšējo apstrīdēšanas vai pārsūdzības iespēju izsmelšana | exhaustion of domestic remedies             |
| iepriekšēja sprieduma izvērtēšana                        | revision of an earlier judgment             |
| iepriekšējā stāvokļa atjaunošana                         | restitutio in integrum                      |
| ierobežojoša interpretācija                              | restrictive interpretation                  |
| ierobežojuma raksturs                                    | nature of interference                      |
| ierobežojumi, lai aizsargātu citu cilvēku tiesības       | limitations to protect the rights of others |
| ierobežojumi, lai aizsargātu demokrātisku sabiedrību     | limitations to protect democratic society   |
| ierobežojums / iejaukšanās                               | interference                                |
| ierobežota jurisdikcija/kompetence                       | limited jurisdiction                        |
| ieslodzījuma vietas ārsts                                | police surgeon                              |
| ieslodzījums   | imprisonment                                |

|   |  |
|---|--|
| iesniegt sūdzību  | lodge an application                                       |
| (iestājies) noilgums                                      | statute-barred   |
| iestāties arodbiedrībās                                   | join trade unions  |
| ievainojamība   | vulnerability  |
| ievērošana  | observance   |
| ievietošana apcietinājumā                                 | placement in custody                                       |
| ilgstoša situācija  | continuing situation                                       |
| individuālā sūdzība                                       | individual application/petition                            |
| individuālās sūdzības/ starpvalstu sūdzības būtība        | merits of individual application / inter-state application |
| individuālie pasākumi                                     | individual measures  |
| infekcijas slimību izplatīšanās aizkavēšana               | prevention of spreading of infectious diseases             |
| informācija saprotamā valodā                              | information in language understood                         |
| informācija par aizturēšanas iemesliem                    | information on reasons for arrest                          |
| informācija par izvirzītās apsūdzības raksturu un iemeslu | information on nature and cause of accusation              |
| informācija par izvirzīto apsūdzību                       | information on charge                                      |
| informācijas pieejamība                                   | access to information                                      |
| invaliditātes pensija                                     | disability pension   |
| izdarīt sodāmu nodarījumu/ likumpārkāpumu                 | commit an offence  |
| izdošana  | extradition  |
| izglītības plurālisms                                     | pluralism in education                                     |
| izmaksas un izdevumi                                      | costs and expenses   |
| izmanto legītimam mērķim                                  | pursue a legitimate aim                                    |
| izņemšana   | seizure of   |
| izpildāms tiesas nolēmums                                 | enforceable judicial decision                              |
| izpilde   | execution  |
| izplatīšana   | dissemination  |
| izraidīšana   | expulsion  |
| izraidīt  | expel  |
| izskata otru tiesvedību/lietu                             | examine the second set of proceedings                      |
| izskatīšana tiesā   | judicial review  |
| izskatīšana/noteikšana                                    | determination  |
| izskatīt/noteikt  | determine  |
| izsmelt iekšējās apstrīdēšanas vai pārsūdzības iespējas   | exhaust domestic remedies                                  |
| izteiksmes brīvība  | freedom of expression                                      |
| izvērtē visus faktus, kuri liecina par vai pret           | examine all the facts arguing for or against               |



|                                 |                                     |
|---------------------------------|-------------------------------------|
| izvirzītā apsūdzība             | criminal charge                     |
| īpašuma aizsardzība             | protection of property              |
| īpašuma atjaunošana/atdošana    | restitution of property             |
| īpašuma atņemšana               | deprivation of possession           |
| īpašuma atņemšana               | taking of property                  |
| īpašuma izmantošanas kontrole   | control of use of property          |
| īpašuma lietošana               | use of property                     |
| īpašuma nodošana                | transfer of the property            |
| īpašuma tiesību atņemšana       | deprivation of property             |
| īpašuma un mājokļa iznīcināšana | destruction of possessions and home |
| īpašuma zaudējums               | loss of property                    |
| īpašums                         | property                            |
| īstenot jurisdikciju            | exercise the jurisdiction           |

## J

|                                       |                               |
|---------------------------------------|-------------------------------|
| jauni vai jaunatklāti apstākļi        | new or newly discovered facts |
| juridiska palīdzība                   | legal aid or assistance       |
| juridiski/tiesiski saistošs pienākums | legal obligation              |
| jurisprudence / tiesu prakse          | jurisprudence                 |

## K

|  |  |
|--|--|
| kandidēt vēlēšanās   | stand for election   |
| karš, vai cits ārkārtas stāvoklis, kas apdraud nācijas dzīvi | war or other public emergency threatening the life of the nation |
| kasācijas sūdzība  | appeal on a point of law   |
| kasācijas sūdzība  | cassation appeal   |
| kasācijas sūdzības noraidīšana                               | dismissal of appeal on points of law                             |
| kavēšanās izmaksāt kompensāciju par piespiedu atsavināšanu   | delays in payment of compensation for expropriation              |
| kavēšanās tiesvedībā   | delays in the proceedings  |
| kavēt tiesības iesniegt sūdzību izmantošanu                  | hinder the exercise of the right of petition                     |
| klaidoņi   | vagrants   |
| klaudas ārkārtas stāvokļa gadījumā                           | service exacted in case of emergency                             |
| kolektīva sūdzība  | collective complaint   |
| kolektīvi īstenota izteiksmes brīvība                        | collective exercise of freedom of expression                     |
| kolektīvs sods   | collective punishment  |

|   |   |
|---|---|
| kompensācija  | redress   |
| kompetenta tiesa                                    | competent court   |
| kompetenta tiesību aizsardzības iestāde             | competent legal authority                                       |
| konfidenciālas informācijas izpaušanas nepieļaušana | preventing the disclosure of information received in confidence |
| konfidencialitāte                                   | confidentiality   |
| konstitucionālā tiesvedība/lieta                    | constitutional proceedings                                      |
| kopējās domas                                       | joint opinion   |
| kopīga izpratne                                     | common ground   |
| korespondences noslēpums                            | secrecy of correspondence                                       |
| kratišana   | search  |
| krimināla tiesvedība/kriminālieta                   | criminal proceedings  |
| kūdišana uz naidu un vardarbību                     | incitement to hatred and hostility                              |

## L

|   |  |
|---|--|
| Latvijas pārstāvis Eiropas Cilvēktiesību tiesā                  | representative of Latvia at the European Court of Human Rights |
| laulājamo minimālais vecums                                     | marriageable age   |
| leģitīms mērķis   | legitimate aim   |
| leģitīms nolūks   | legitimate purpose   |
| lēmums  | decision   |
| lēmums par (lietas) pieņemamību                                 | admissible/ilicity/decision                                    |
| lēmums par personas saukšanu pie kriminālatbildības (apsūdzība) | bill of indictment   |
| līdzekļi, kas nodrošina ierašanos tiesā                         | guarantees to appear for trial                                 |
| liecināt tiesā  | testify at trial   |
| liecinieks  | witness  |
| liecinieku nopratināšana  | examination of witnesses                                       |
| liegta iespēja izmantot advokāta palīdzību                      | denial of access to lawyer                                     |
| lieta   | case   |
| lietas apstākļi   | circumstances of the case                                      |
| (lietas) iztiesāšana personā prombūtnē                          | absentia [in]  |
| (lietas) izskatīšanas ātrums                                    | speediness of review   |
| (lietas) neskatīšana atklātā tiesas sēdē                        | absence of a public hearing                                    |
| lietas nodošana Lielajai palātai                                | referral to Grand Chamber                                      |
| lietas otrreizēja izskatīšana                                   | retrial  |
| lietas pārskatīšana, ko veic tiesa                              | review by a court  |

lietas pārskatīšanas procesuālās garantijas  
(lietu) pieņemamības kritēriji  
lietas sevišķie apstākļi  
likumā paredzētā kārtība  
likumā paredzēts pienākums  
likumdevēja varas izvēle  
likumīgi ierobežojumi  
likumīgs tiesas nolēmums  
lūgums atbrīvot no apcietinājuma  
lūgums noraidīt (sūdzību) kā nepieņemamu

procedural guarantees of review  
admissibility criteria  
particular circumstances of the case  
procedure prescribed by law  
obligation prescribed by law  
choice of the legislature  
lawful restrictions  
lawful order of a court  
application for release from detention  
plea of inadmissibility

## M

mainīt reliģisko piederību vai ticību  
manta/valdījums/īpašums  
mantisks kaitējums/zaudējumi  
masu informācijas līdzekļi  
materiālais zaudējums  
maznozīmīgs nodarījums  
mājoklis/dzīvoklis  
memorands  
mērķis  
mierizlīgums  
miermīlīga pulcēšanās  
miermīlīgas pulcēšanās brīvība  
militāra rakstura dienests  
militārais dienests  
minimālā smaguma pakāpe  
minimālais aizsardzības līmenis, uz kuru pilsoņiem ir tiesības demokrātiskā un tiesiskā sabiedrībā  
Ministru Komiteja  
minoritāšu grupai piederošas personas  
minoritāte  
morālais kaitējums  
mutvārdu paskaidrojumi  
mutvārdu tiesas sēde (process)  
mūža ieslodzījums

change religion or belief  
possessions  
material damage  
media  
pecuniary damage  
minor offence  
home  
memorandum  
aim  
friendly settlement  
peaceful assembly  
freedom of peaceful assembly  
service of a military character  
military service  
minimum level of severity  
minimum degree of protection to which citizens are entitled under the rule of law in a democratic society  
Committee of Ministers  
members of a minority group  
minority  
moral damage  
oral submission  
oral hearing  
life sentence

## N

|  |  |
|--|--|
| nacionālā minoritāte / mazākumtautība                | national minority                                  |
| nacionālā tiesa                                      | national court                                     |
| nacionālais likums                                   | national law                                       |
| nacionalizācija                                      | nationalisation                                    |
| nacionālo tiesību aizsardzības līdzekļu neizsmelšana | non-exhaustion of domestic remedies                |
| narkomāni  | drug addicts                                       |
| nav būtiska kaitējuma                                | no significant disadvantage                        |
| nav pietiekamu līdzekļu                              | has not sufficient means                           |
| nācijas dzīve  | life of the nation                                 |
| nāves sods   | capital punishment                                 |
| nāves sods   | death penalty                                      |
| nāvēssoda atcelšana                                  | abolition of the death penalty                     |
| (neatbilstība) pēc materiālo tiesību principa        | <i>ratione materiae</i>                            |
| (neatbilstība) pēc subjekta principa                 | <i>ratione personae</i>                            |
| (neatbilstība) pēc temporālā principa                | <i>ratione temporis</i>                            |
| (neatbilstība) pēc teritorijas principa              | <i>ratione loci</i>                                |
| neatkarīga tiesa                                     | independent tribunal                               |
| neatkarīgi no robežām                                | regardless of frontiers                            |
| neatliekama sabiedrības vajadzība                    | pressing social need                               |
| nebrīve  | servitude  |
| negatīvs pienākums                                   | negative obligation                                |
| neietekmējot ... pantā noteikto                      | without prejudice to the provisions of Article ... |
| neizpildišana  | non-enforcement                                    |
| neizsmelšana   | non-exhaustion                                     |
| nekārtību nepieļaušana                               | prevention of disorder                             |
| nekavējoša tiesas kontrole                           | prompt judicial control                            |
| nekavējošas informēšanas trūkums                     | lack of promptness of information                  |
| nekavējoties   | promptly   |
| nekavējoties informēts                               | promptly informed                                  |
| nekavējoties paziņota un detalizēta informācija      | prompt and detailed information                    |
| nemantisks kaitējums                                 | non-pecuniary damage                               |
| nenoskaidrotas personības pārkāpuma izdarītājs       | unidentified perpetrator                           |
| neobjektīvs  | biased   |

neoficiāls kopsavilkums  
nepieciešamais laiks  
nepieciešamie līdzekļi  
nepieciešams demokrātiskā sabiedrībā  
nepieciešams tiesvedības interesēs  
nepieļaut nekārtības  
nepieļaut nelikumīgu ieeļošanu valstī  
nepiemērojamība  
nepieņemamība  
nepilngadīgie  
nepilngadīgo aizsardzība  
nepilngadīgo likumpārkāpumi  
nesamērīgi ilga tiesvedība  
neslavas celšana  
nesodāmība  
nespēja nodrošināt sprieduma  
ievērošanu  
netaisnīgs tiesas process  
nevainīguma prezumpcija  
nevalstiska organizācija  
nevēlēšanās uzturēt sūdzību  
no Konvencijas izrietoša atbildība  
nodokļu piemērošana  
nodot  
nodot kompetentām iestādēm  
nodot kompetentām tiesību  
aizsardzības iestādēm  
nodot nekavējoties tiesnesim vai citai  
amatpersonai, kura saskaņā ar likumu ir  
pilnvarota veikt tiesu varas funkcijas  
nodoties reliģijai vai pārliecībai  
nodrošināt likumā paredzētu saistību  
izpildi  
nodrošināt maksājumu vai sodu  
samaksu  
nokavējuma procenti  
nolaupīšana  
nolemt atbrīvot  
noraidījums par lūgumu atbrīvot no  
apcietinājuma  
nosacīta atbrīvošana

non-official summary  
adequate time  
adequate facilities  
necessary in a democratic society  
required by interests of justice  
prevent disorder  
prevent unauthorised entry into country  
inapplicability  
inadmissibility  
minors  
protection of juveniles  
juvenile delinquency  
unreasonably long (procedure)  
defamation  
impunity  
inability to secure compliance with the  
judgment  
unfairness of proceedings  
presumption of innocence  
non-governmental organisation  
absence of intention to pursue petition  
liable under the Convention  
taxation  
transmit  
bringing before competent authority  
bringing before competent legal  
authority  
brought promptly before judge or other  
officer authorised by law to exercise  
judicial power  
manifest religion or belief  
secure fulfilment of obligation  
prescribed by law  
secure the payment of contributions or  
penalties  
default interest  
abduction  
order release  
rejection of one's application for release  
  
conditional release

noteikts ar likumu  
noteikts ar likumu  
notiesāšana  
novērst trūkumus  
noziedzīgs nodarījums  
noziegumu nepieļaušana

prescribed by law  
provided by law  
conviction  
rectify the shortcomings  
criminal offence  
prevention of crime

## P

pabalsts  
padoties  
pagaidu (aizsardzības) pasākums  
pagaidu pasākums  
pagarināt apcietinājuma termiņu  
pamatbrīvības  
pamatojums/argumentācija  
pamatotas šaubas  
pamatoti ar sabiedrības interesēm  
demokrātiskā sabiedrībā  
pamatots iemesls, lai nepieļautu  
bēgšanu  
pamatots iemesls, lai novērstu  
likumpārkāpumu  
pamatvērtības demokrātiskā sabiedrībā  
  
panākt liecinieku klātbūtni  
papildu viedoklis  
parakstīšana un ratificēšana  
parastie pilsoniskie pienākumi  
paredzamība  
pasākumi, kas līdzīgi piespiedu  
atsavināšanai  
pasākumi, kas nepieciešami bērnu  
interesu nodrošināšanai  
pasludināt spriedumu  
pašaizsardzība  
paternitātes prezumpcija  
patiesas intereses  
patvaļība  
patvaļīga aizturēšana/apcietināšana

allowance  
surrender  
interim measure  
provisional measure  
extend the detention on remand  
fundamental freedoms  
reasoning  
reasonable suspicion  
justified by the public interest in a  
democratic society  
reasonably necessary to prevent fleeing  
  
reasonably necessary to prevent offence  
  
fundamental values of a democratic  
society  
obtain attendance of witnesses  
supplementary opinion  
signature and ratification  
normal civic obligations  
foreseeability  
measures similar to expropriation  
  
measures necessary in the interests of  
children  
deliver a judgment  
self-defence  
presumed paternity  
genuine requirement  
arbitrariness  
arbitrary arrest/detention

|  |   |
|--|---|
| patvaļīga brīvības atņemšana               | arbitrary deprivation of liberty          |
| patvaļīga rīcība                           | arbitrary action                          |
| patvēruma meklētājs                        | asylum-seeker                             |
| pazemojoša apiešanās                       | degrading treatment                       |
| pazemojošs sods                            | degrading punishment                      |
| pazemojošs sods                            | humiliating punishment                    |
| paziņojums par atkāpšanos                  | notification of a derogation              |
| paziņojums, deklarācija                    | notification                              |
| pāraudzināšanas nolūks                     | educational supervision                   |
| pārkāpums                                  | violation                                 |
| pārliecinoši pierādīt                      | convincingly demonstrate                  |
| pārlicības brīvība                         | freedom of conscience                     |
| pārmērīgs tiesvedības ilgums               | excessive length of proceedings           |
| pārrunas                                   | negotiations                              |
| pārstāvis                                  | representative                            |
| pārsūtišana                                | rendition                                 |
| pārvietošanās brīvība                      | freedom of movement                       |
| pārvietošanās brīvība                      | liberty of movement                       |
| pārvietošanās brīvības ierobežojums        | restriction on freedom of movement        |
| persona, kura atsakās (dienēt)             | conscientious objector                    |
| pārlicības dēļ                             |   |
| personas brīvība                           | liberty of person                         |
| personas drošība                           | security of person                        |
| personas, kas ir bruņoto spēku sastāvā     | members of armed forces                   |
| personas, kas ir policijas sastāvā         | members of police                         |
| personas, kas ir valsts pārvaldes sastāvā  | members of administration                 |
| pēc (noteikta) laika                       | lapse of time                             |
| pēc notiesāšanas                           | after conviction                          |
| pieejamība                                 | accessibility                             |
| pieļaut (pierādījumus)                     | admit (evidence)                          |
| pielūgt                                    | worship                                   |
| piemērojamība                              | applicability                             |
| piemērojamie noteikumi                     | applicable provisions                     |
| piemērošana ar atpakaļejošu spēku          | retroactivity                             |
| pienākumi un atbildība                     | duties and responsibilities               |
| pienākums pildīt militāro dienestu         | obligation of performing military service |
| pierādījumi, kas izslēdz saprātīgas šaubas | proof beyond reasonable doubt             |
| piespiedu                                  | compulsory                                |

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| piespiedu atsavināšana              | expropriation                          |
| piespiedu darbs                     | compulsory labour                      |
| piespiedu darbs                     | forced labour                          |
| piespiedu evakuācija                | forced evacuation                      |
| piespiedu ietekmēšana               | coercion (administrative)              |
| (piespiedu) pazušana                | (forced) disappearance                 |
| piešķirt finansiālu atlīdzību       | make financial award                   |
| piešķirt juridisko palīdzību        | grant legal aid                        |
| pilnvara                            | power of attorney                      |
| pilotspriedums                      | pilot judgment                         |
| pilsona izraidīšanas aizliegums     | prohibition of expulsion of a national |
| pirmstiesas aizturēšana             | pre-trial detention                    |
| pirmstiesas aizturēšanas pamatotība | reasonableness of pre-trial detention  |
| pirmstiesas apcietinājuma ilgums    | length of pre-trial detention          |
| pirmstiesas atbrīvošana             | release pending trial                  |
| pirmšķietami                        | prima facie                            |
| pirmšķietami pamatota sūdzība       | arguable claim                         |
| plašs                               | extensive                              |
| politiskā darbība                   | political activity                     |
| politiskā partija                   | political party                        |
| politiskais patvērums               | political asylum                       |
| politiskās tiesības                 | political rights                       |
| politiskie vai citi uzskati         | political or other opinion             |
| pozitīvie pienākumi                 | positive obligations                   |
| praktiska pieejamība tiesai         | effective access to a court            |
| praktiska un efektīva aizsardzība   | practical and effective protection     |
| prasība par zaudējumu atlīdzināšanu | action for damages                     |
| pratināšana                         | interrogation                          |
| prese                               | press                                  |
| preses brīvība                      | freedom of the press                   |
| preses klātbūtnes aizliegšana       | exclusion of press                     |
| prettiesiska aizturēšana            | illegal detention                      |
| prettiesiska aizturēšana            | unlawful detention                     |
| (prettiesiskas darbības) tieša      | directly imputable to the local        |
| attiecināšana uz vietējām pārvaldes | authorities                            |
| iestādēm                            |  |
| prettiesiskums                      | unlawfulness                           |
| preventīva aizturēšana              | preventive detention                   |
| privātā dzīve                       | private life                           |
| procesuāls trūkums                  | procedural defect                      |



prombūtne veselības dēļ  
publikas klātbūtnes aizliegšana  
publiska institūcija/iestāde  
publiski pasludināts spriedums  
publisks  
pušu līdztiesība  
pušu privātās dzīves aizsardzība

sick leave  
exclusion of public  
public authority  
public judgment  
public  
equality of arms  
protection of private life of the parties

## R

radoraidījumu, televīzijas raidījumu un  
kino demonstrēšanas licencēšana  
rasties/izcelties  
relīģija  
relīģijas noteikumi  
relīģiskā kopiena  
relīģiskas vai rituālas ceremonijas  
rīcības brīvība  
rūpības trūkums  
rūpīgums

licensing of broadcasting, television and  
cinema enterprises  
originate  
religion  
religious instructions  
religious community  
religious practice  
margin of appreciation  
lack of diligence  
diligence

## S

sabiedrības dzīve  
sabiedrības labklājība  
sabiedrības viedoklis  
sabiedriskā drošība  
sabiedriskā kārtība  
sabiedriskais pakalpojums/valsts  
dienests  
sabiedriskās intereses  
sabiedriskās kārtības aizsardzība  
sacikstes principā balstīta tiesvedība  
sagatavošanās aizstāvībai  
saistības, kuras puses ir uzņēmušās  
saistošs spriedums  
sākotnējie iebildumi/sākotnējā  
izmeklēšana  
salīdzināmi apstākļi

life of the community  
well-being of the community  
public opinion  
public safety  
public order  
public service  
public interest  
protection of public order  
adversarial trial/adversarial hearing  
preparation of defence  
engagements undertaken by parties  
binding judgment  
preliminary objection / investigation  
comparable situation

|   |   |
|---|---|
| samērīgs ar sasniedzamo leģitīmo mērķi        | proportionate to the legitimate aim pursued     |
| samērīgums                                    | proportionality                                 |
| saņemt un izplatīt informāciju un idejas      | receive and impart information and ideas        |
| saprātīgi laika posmi                         | reasonable intervals                            |
| saprātīgs samērīguma līdzsvars                | reasonable relationship of proportionality      |
| saprātīgs termiņš                             | reasonable time                                 |
| saprātīgs un objektīvs attaisnojums           | reasonable and objective justification          |
| sastāvs                                       | composition                                     |
| savaldīt dumpi vai apvērsumu                  | quell riot or insurrection                      |
| Sekretariāts                                  | Registry  |
| sešu mēnešu termiņš / noteikums               | six-month period/rule                           |
| sevišķa smaguma pakāpe                        | particular level of severity                    |
| sevišķi apstākļi                              | special circumstances                           |
| sistēmiska problēma                           | systemic problem                                |
| sk. "alternatīva civilā pakalpojuma"          | civilian substitute service                     |
| slepena novērošana                            | secret surveillance                             |
| (slepkavības) izmeklēšanas efektivitāte       | effectiveness of investigation into (murder)    |
| smagāks sods                                  | heavier penalty                                 |
| sociālā drošība                               | social security                                 |
| sociālā izcelsme                              | social origin                                   |
| soda raksturs                                 | nature of punishment                            |
| soda uzlikšana                                | imposition of fine                              |
| sodīšanas nepieļaujamība bez likuma           | nulla poena sine lege                           |
| sods  | penalty   |
| sods par nodokļu nemaksāšanu                  | tax penalty                                     |
| spēka / vardarbības pielietošana              | use of force/violence                           |
| spēkā esošs                                   | in force  |
| spēkā neesošs                                 | null and void                                   |
| spīdzināšana                                  | torture   |
| spīdzināšana, atrodoties policijas uzraudzībā | torture in police custody                       |
| spīdzināšanas aizliegums                      | prohibition of torture                          |
| srieduma pieņemšana                           | adoption of a judgment                          |
| sriedumi pēc to dabas ir deklaratīvi          | judgments are essentially declaratory in nature |
| sriedums                                      | judgment  |
| starptautiskās saistības                      | international obligations                       |

|   |   |
|---|---|
| starpvalstu lieta                                       | inter-State case                            |
| strīds  | dispute                                     |
| strīds ir atrisināts                                    | matter resolved                             |
| sūdzība   | claim                                       |
| sūdzība   | complaint                                   |
| (sūdzība ir) jau bijusi pakļauta kādai citai procedūrai | same as matter submitted to other procedure |
| (sūdzība ir) tāda pati kā jau izskatīta lieta           | same as matter already examined             |
| sūdzības būtība   | merits of the complaint                     |
| sūdzības iesniedzējs                                    | applicant                                   |
| sūdzības iesniedzējvalsts                               | applicant State party                       |
| sūdzības iesniegšanas datums                            | date of lodging of a complaint              |
| sūdzības iesniegšanas tiesības ļaunprātīga izmantošana  | abuse of the right of petition              |
| sūdzības izskatīšana                                    | examination of the appeal                   |
| svītrot (sūdzību) no Tiesā izskatāmo lietu saraksta     | striking out applications                   |
| šaura interpretācija                                    | narrow interpretation                       |
| šā brīža situācija/apstākļi                             | present-day conditions                      |

## T

|   |   |
|---|---|
| taisnības apsvērumi                           | equitable basis                         |
| taisnīga lietas izskatīšana                   | fair hearing                            |
| taisnīgs atlīdzinājums                        | just satisfaction                       |
| taisnīgs tiesas process                       | fairness of proceedings                 |
| teksts  | wording                                 |
| teritoriāla vienotība                         | territorial integrity                   |
| termiņa notecējums                            | expiry of time-limit                    |
| ticības/reliģijas brīvība                     | freedom of religion                     |
| Tiesa nolemj...                               | Court holds ...                         |
| Tiesas jurisdikcija / lietu piekritība Tiesai | jurisdiction of the Court               |
| tiesas kļūda                                  | miscarriage of justice                  |
| tiesas kompetence veikt lietas pārskatīšanu   | scope of court review                   |
| (tiesas nolēmumu) izpildes process            | enforcement proceeding                  |
| tiesas pieejamība                             | access to court                         |
| tiesāšana saprātīgās laika robežās            | trial within a reasonable time          |
| tiesības atcelt tiesas lēmumu                 | power to overturn decision of the court |
| tiesības celt prasību / iesniegt sūdzību      | <i>locus standi</i>                     |

|  |   |
|--|---|
| tiesības iesniegt individuālo sūdzību  | right to individual application                 |
| tiesības iesniegt prasību par...   | right of petition to                            |
| tiesības netikt divreiz tiesātam vai sodītam / <i>non bis in idem</i> princips | <i>ne bis in idem/non bis in idem</i> principle |
| tiesības netikt divreiz tiesātam vai sodītam/ <i>ne bis in idem</i>            | double jeopardy                                 |
| tiesības stāties laulībā   | right to marry                                  |
| tiesības un brīvības, no kurām nevar atkāpties                                 | non-derogable rights and freedoms               |
| tiesības un brīvības, no kurām var atkāpties                                   | derogable rights and freedoms                   |
| tiesības uz brīvību/drošību  | right to liberty/security                       |
| tiesības uz efektīvu tiesību aizsardzību                                       | right to an effective remedy                    |
| tiesības uz ģimenes dzīves neaizskaramību                                      | respect for family life                         |
| tiesības uz īpašuma izmantošanu  | peaceful enjoyment of possessions               |
| tiesības uz mājokļa/dzīvokļa neaizskaramību                                    | respect for home                                |
| tiesības uz pieeju...  | right of access to                              |
| tiesības uz privātās dzīves neaizskaramību                                     | respect for private life                        |
| tiesības uz sarakstes neaizskaramību   | freedom of correspondence                       |
| tiesības uz sarakstes neaizskaramību   | respect for correspondence                      |
| tiesības uz vecāku filozofisko uzskatu neaizskaramību                          | respect for parents' philosophical convictions  |
| tiesības uz zaudējumu atlīdzinājumu neesamība                                  | absence of right to compensation                |
| tiesības, kuras nav absolūtas  | qualified rights                                |
| Tiesībsargs  | Ombudsman                                       |
| tiesību aizsardzība  | protection of the rights                        |
| tiesību aizsardzības neefektivitāte  | ineffectiveness of remedies                     |
| tiesību ierobežojumu piemērošanas robežas                                      | limitation on use of restrictions on rights     |
| tiesību ļaunprātīgas izmantošanas aizliegums                                   | prohibition of abuse of rights                  |
| tiesiska aizturēšana vai apcietināšana   | lawful arrest or detention                      |
| tiesiski aizturēt  | effect lawful arrest                            |
| tiesiskums   | rule of law                                     |
| (tiesneša) atsevišķās nepiekrītošās domas                                      | dissenting opinion                              |
| (tiesneša) atsevišķās piekrītošās domas  | concurring opinion                              |
| tiesneša objektivitāte   | impartiality of a judge                         |

|   |   |
|---|---|
| tiesnesis vai cita amatpersona, kura veic tiesu varas funkcijas | judge or other officer exercising judicial power            |
| tiesu eksperts  | forensic expert   |
| tiesu instances   | level of jurisdiction                                       |
| tiesu izpildītājs   | bailiff   |
| tiesu prakse  | case-law  |
| tiesu psihiatriskās ekspertīzes rezultāti                       | psychiatric evidence  |
| tiesu varas amatpersona   | judicial officer  |
| tiesu varas autoritātes un objektivitātes saglabāšana           | maintaining the authority and impartiality of the judiciary |
| tiesu varas iestādes  | judicial authorities  |
| tiesvedība bez kavēšanās  | prompt trial  |
| tiesvedības intereses   | interests of justice  |
| tiesvedības tiesiskums  | lawfulness of proceedings                                   |
| tiesvedības/lietas norise                                       | conduct of the proceedings                                  |
| tikumība  | morals  |
| tikumības aizsardzība   | protection of morals  |
| trešā puse  | third party   |
| turpmāka izskatīšana nav attaisnojama                           | continued examination not justified                         |
| turpmāka turēšana apcietinājumā                                 | continued detention   |

## U

|                                   |                    |
|-----------------------------------|--------------------|
| upuris                            | victim             |
| uzaicināt (ar pavēsti) liecinieku | summon the witness |
| uzbrukums                         | assault            |
| uzmākšanās                        | harassment         |
| uzskatu brīvība                   | freedom of opinion |
| uzturēt / izmantot                | pursue             |

## V

|                                       |                                       |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| vadoties no taisnības apsvērumiem     | ruling on an equitable basis          |
| vaina pierādīta saskaņā ar likumu     | proved guilty according to law        |
| valdība                               | The Government                        |
| valstiskā izcelsme                    | national origin                       |
| valsts drošība                        | national security                     |
| valsts institūcija / iestāde          | national authority                    |
| valstu jurisdikcija                   | jurisdiction of states                |
| vardarbīga apiešanās ar aizturētajiem | ill-treatment of detainees/in custody |

|   |   |
|---|---|
| vecāka tiesību atņemšana                                      | withdrawal of parental rights                             |
| vecāku reliģiskā pārliecība un filozofiskie uzskati           | parents' religious and philosophical convictions          |
| vecāku vara   | parental authority  |
| vecums, kurā iestājas kriminālatbildība                       | age of criminal responsibility                            |
| veido   | constitute  |
| verdžība  | slavery   |
| verdžības un piespiedu darba aizliegums                       | prohibition of slavery and forced labour                  |
| vērtējums   | value judgment  |
| veselības aizsardzība   | protection of health                                      |
| vide  | environment   |
| vidēji smags miesas sods                                      | moderate physical punishment                              |
| vienādi nosacījumi  | same conditions   |
| vienbalsīgi   | unanimously   |
| vienlīdzība likuma priekšā                                    | equality before the law                                   |
| vienots likums  | uniform law   |
| vietējās vajadzības un apstākļi                               | local needs and conditions                                |
| vietējie tiesību akti   | domestic legislation                                      |
| visas sabiedrības intereses                                   | interests of society as a whole                           |
| vispārēja rakstura pasākumi                                   | measures of a general character                           |
| vispārējās intereses  | general interest  |
| vispārējās jurisdikcijas tiesas                               | ordinary courts   |
| vispārējās vēlēšanu tiesības                                  | universal suffrage  |
| vispārējie starptautisko tiesību principi                     | general principles of international law                   |
| vispārējie tiesību principi, kurus atzīst civilizētās nācijas | general principles of law recognised by civilized nations |
| vispārības labā celta prasība                                 | <i>action popularis</i>                                   |

## Z

|                                     |                            |
|-------------------------------------|----------------------------|
| zaudējumu atlīdzinājuma piešķiršana | award compensation/damages |
| zemes gabals                        | plot of land               |









The glossary has been developed by the Human Rights National Implementation Division of the Directorate General of Human Rights and Rule of Law, under the HELP umbrella. It is intended to guide legal professionals from Council of Europe member states in using the correct terminology when they make Convention-based arguments in national proceedings and to correctly understand when reading judgments in English. The Latvian translation was done by the Registry of the European Court of Human Rights.

Šo vārdnīcu HELP programmas ietvaros ir izstrādājusi Eiropas Padomes Cilvēktiesību un tiesiskuma ģenerāldirektorāta Cilvēktiesību īstenošanas nodaļa. Vārdnīcas mērķis ir veicināt Eiropas Padomes dalībvalstīs tiesību speciālistu izpratni par Konvencijas terminu pareizu izmantošanu attiecīgajā valstī, kā arī šo terminu lietojumu Eiropas Cilvēktiesību tiesas spriedumos. Tulkojumu latviešu valodā veicis Eiropas Cilvēktiesību tiesas Sekretariāts.

[www.coe.int/nationalimplementation](http://www.coe.int/nationalimplementation)

[www.coe.int](http://www.coe.int)

The Council of Europe is the continent's leading human rights organisation. It comprises 47 member states, 28 of which are members of the European Union. All Council of Europe member states have signed up to the European Convention on Human Rights, a treaty designed to protect human rights, democracy and the rule of law. The European Court of Human Rights oversees the implementation of the Convention in the member states.

Eiropas Padome ir Eiropas vadošā cilvēktiesību organizācija. Tajā apvienojušas 47 valstis, tostarp 28 Eiropas Savienības dalībvalstis. Visas Eiropas Padomes dalībvalstis ir parakstījušas Eiropas Cilvēktiesību konvenciju - līgumu, kurš radīts, lai aizsargātu cilvēktiesības, demokrātiju un tiesiskumu. Eiropas Cilvēktiesību tiesa pārrauga šīs Konvencijas īstenošanu dalībvalstīs.

